I'm Beading Moccasins
by Jeannette Howlingcrane

English Translation:
When you came, I was beading. I was making Moccasins. Soon, I'll finish them. I'm making these moccasins for myself. They are going to be my own moccasins. Or, if someone else wants them, I'll sell them. They surely won't be expensive. They just cost ten (dollars).
Morphological Glossing:

(1) *Tséxho'èhneto* náoxa'ðhone.  
Tsé-ho'èhne-to ná-oxa'oh-o-ne.  
CNJ-PST-come-CNJ.2.SG 1-bead-?-FIA  
‘When you came, I was beading.’

(2) *Mo'kéhanótse* námanéstsenótse.  
Mo'kéha-nótse ná-manèstse-nótse.  
shoe-PL.INAN 1-make-PL.INAN  
‘I was making Moccasins.’

(3) *A’e náhta-éxaná-nótse*.  
A’e ná-hhta-éxana-nótse.  
soon 1-FUT.TRL-finish-PL.INAN  
‘Soon, I'll finish them.’

(4) *Hé'tóhe mo'kéhanótse námanéstótáhahtsenótse*.  
Hé'tóhe mo'kéha-nótse ná-manéstótah-hte-nótse.  
these.INAN shoe-PL.INAN 1-make.INAN.for.AN-ahtel-PL.INAN  
‘I'm making these moccasins for myself.’

(5) *Náto'setaoméhemo'kéhanenótse*, naa máto  
Ná-to'se-taomé-he-mo'kéha-ne-nótse, naa máto  
1-going.to-by.self-have-shoe-?-PL.INAN and also  
‘They are going to be my own moccasins, or  

| *héva vo'estane máxho'a'estse* |  
| héva vo'estane máx-ho'á-estse |  
| maybe person CNJ.IRR-want-CNJ.3.OBV |  
| náhtanèshèhohtóvanótse |  
| ná-hta-nèshè-hohtóva-nótse |  
| 1- FUT.TRL-both-sell-PL.INAN |  
| if someone else wants them, I'll sell them.’

(6) *Mome'héhoaemenéstse*.  
Mo-me'hé-ha-oeme-néstse.  
INF-should-NEG-high-cost-3.PL.INAN  
‘They surely won't be expensive.’

(7) *Éohkevá'ñemáhtóhtóhenoemenéstse*.  
É-ohke-vá'ne-máhtóhtoh-e-n-oe-mènestse.  
3-HAB-just-ten-?-cost-3.PL.INAN  
‘They just cost ten (dollars).’
- morpheme boundary
= clitic boundary
. meaning part boundary, e.g.: walk.to
1 First Person
2 Second Person
2:1 Second Person acting on First Person
3 Third Person
ahte reflexive/reciprocal verbal affix
AN Animate
AGT Agentive suffix, like ‘-er’ in English
CAT Cataphoric preverb
CIS Cislocative
CNJ Conjunct
DEL.IMP Delayed Imperative
DIR Direct Voice
DIS Distal
DIM Diminutive
EMPH emphatically, very much
EP Epenthetic sound
FIA Final Intransitive Animate
FTI Final Transitive Inanimate
HAB Habitual
HEDGE Hedge/discourse filler, e.g. ‘like’ or ‘uh’ in English
IMP Imperative
INAN Inanimate
INF Inferential/Dubitative Evidential
INT Intensifier
INV Inverse voice
IRR Irreals
IT Iterative
OBL Oblique
OBV Obviative
PCS Process
POSS Possessive
PRF Perfective
PST Distant past (recent past/present is not marked)
PURP Purposive
RCP Reciprocal
RFL Reflexive
RPT Reportative Evidential
RES.PCS Process, with focus on the result state
SUB subjunctive
TRL Translocative

1 This text was first published in Leman, Wayne. (ed) 1980. Cheyenne Texts: An Introduction to Cheyenne Literature.
2 1st or 2nd person subject acting on 3rd person object in the conjunct order
3 Cheyenne Dictionary: “Inverse voice means that a third person subject is "acting upon" a first or second person, or that an obviated third person is acting upon a proximate third person.”